





Suche nach *Brückweiler* im Index *faksimilierte Bücher/Buchteile*

Brückweiler, J. S.

mare da he sich die ghorheit heit der fol sich die  
 schuldige vnderwirdt vnder fol bey man zu achtu in.  
 Die man aber die den burgin ghorheit heit wert die  
 abtunnt, das he heinin burgin nicht inleide, so  
 fol die burg also vili mit schuldigen leitt als he  
 gefollet heit. *Wort v dem koben der ghorheit*  
*(b. Schrey):* — „Nunimus der was abtunnt,  
 wortten von der dritenheit — d. S. Abtunnt,  
 abtunnt, abtunntlich.  
 die ... mit seinen Compotus i. unter Ab.

des 21. Sept., sondern der 9  
 tenber. So bei Helwig: —  
 1319.  
 A hendboch, der Wofall  
 aben die Schmitler u. Kirme  
 dürfen (Wies u. Schrey).  
 A hendben (wie aben,  
 (Wachtel).  
 A hendroff, Auentle  
 einer Hochsch. Statuten der

EOW: Englisc Onstigende Wordboc

Results

Search term:      
 Status:

Search Options  
 Direction  
 M.E. - OE  
 M.E. - OE  
 M.E. - OE  
 Ignore alphabetic case  
 No  Yes  
 Match  
 Any complex words   
 Output

Part of  
 Speech  
 v.  
 v.  
 Old English  
 BEOWOLF  
 BEOWOLF

Inflections Notes  
 2187



Old English to Modern English Translator

Old English is a precursor to Modern English, a language spoken between the 5th and 11th century in  
 what is now England and modern Scotland.  
 Most of our knowledge of Old English comes from the Anglo-Saxon Chronicle, a collection of annals in Old  
 English written by a group of monks in Northumbria in the 10th century.  
 Unfortunately, very different pronunciations of words, often separated by hundreds of words

Old English is a precursor to Modern English, a language spoken between the 5th and 11th century in  
 what is now England and modern Scotland.  
 Most of our knowledge of Old English comes from the Anglo-Saxon Chronicle, a collection of annals in Old  
 English written by a group of monks in Northumbria in the 10th century.  
 Unfortunately, very different pronunciations of words, often separated by hundreds of words

Old English - Modern English

Translating (inflected) from Old English to Modern English

Nouns		Verbs	
Case	Number	Form	Meaning
Nominative	Singular	ic	I
	Plural	we	we
Accusative	Singular	me	me
	Plural	us	us
Genitive	Singular	me	my
	Plural	us	our
Dative	Singular	me	to me
	Plural	us	to us

Verb Inflections for *awendan*

*awendan* (v.), to change.

Infinitive: *awendan*  
 Inflected infinitive: to *awendene*  
 Present participle: *awendende*  
 Past participle: *awended*

	Singular			Plural
	First person	Second person	Third person	
Present Infinitive	ic awende	þu awendst	hit awendþ	we awendap
Present Subjunctive	ic awende	þu awende	hit awende	we awenden
Past Infinitive	ic awende	þu awendest	hit awende	we awendon
Past Subjunctive	ic awende	þu awende	hit awende	we awenden
Imperative		awend		awendap



# Conceptual Space

- Are difficult to realise because :
  - There is few information about the conceptual representation in middle age
  - Less specialisation
  - Differences between sacral and liturgical works

<http://mhdbdb.sbg.ac.at:8000/>

Middle High German

A	Unversum	1000000
I	Unsum und Anversum	1100000
A)	Unsum und Anversum	1100000
I	Unsum und Anversum	1100000
B)	Unsum und Anversum	1100000
I	Unsum und Anversum	1100000
C)	Unsum und Anversum	1100000
B)	Unsum und Anversum	1100000
C)	Unsum und Anversum	1100000
X	Unsum und Anversum	1100000

Add to the selection

<http://mhdbdb.sbg.ac.at:8000/>

Middle High German

## MHDBDB - Conceptual System



Selected Categories

1110000

Click to Text Analysis  
Click to Conceptual System

Category name contains

Search

A	Unversum	1000000
I	Unsum und Anversum	1100000
A)	Unsum und Anversum	1100000
I	Unsum und Anversum	1100000
B)	Unsum und Anversum	1100000
I	Unsum und Anversum	1100000

<http://mhdbdb.sbg.ac.at:8000/>

Middle High German

### Search for text references



Query string

1110000

Single terms

AND

OR

NOT

AND NOT

OR NOT

AND NOT OR

OR NOT AND

AND NOT OR NOT

OR NOT AND NOT

AND NOT OR NOT AND

OR NOT AND NOT OR

AND NOT OR NOT OR NOT

OR NOT AND NOT OR NOT AND

AND NOT OR NOT OR NOT OR

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT AND

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT OR

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT AND

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT AND

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT AND

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT AND

OR NOT AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR

AND NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT OR NOT

Search for pictures to  
related content  
BIBEL  
NACHBILDER  
WORTBILDER  
ONLINE (LERNZUSATZ)

Search for pictures to  
related content  
BIBEL  
NACHBILDER  
WORTBILDER  
ONLINE (LERNZUSATZ)

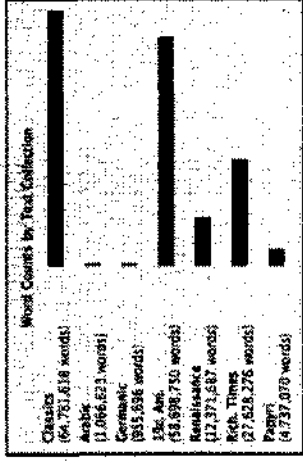
Search for pictures to  
related content  
BIBEL  
NACHBILDER  
WORTBILDER  
ONLINE (LERNZUSATZ)

Text	ABE	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AV	AW	AX	AY	AZ	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN
------	-----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

## Syntactical structures

- Dependency Treebanks in development for Ancient Greek and Latin at the Perseus Digital Library Project
- Syntactic annotations in German diachronic corpora

## Corpora



- Perseus Digital Library (ancient Greek, Latin, early/middle English, Renaissance english, Old Norse)
- TLG (<http://www.tlg.uci.edu/>) (most literary texts written in Greek from Homer to the fall of Byzantium in AD 1453)
- Diachronic German Corpora (Humboldt University Berlin)

## Word distribution

- Renaissance English Collection (Perseus)
  - English (12,343,974 words)
  - Greek (1,183 words)
  - Latin (20,545 words)
  - Italian (6 words)
  - German (590 words)
  - French (5,365 words)
  - Other (24 words)
- Middle high English Collection (Perseus)
  - 452,162 words EN
  - 22,638 words

## Dedicated Machine Translation Systems

- Latin – English
- „Brutus“ : Latin to English Machine Translation - A Direct Approach (Pau Bowden – Nottingham university)
  - direct-MT attempt at Latin to English translation.
  - Incorporates a Latin morphological processor and two specialised English morphological processors,
  - produces translations on a sentence by sentence basis in a series of stages.
  - The first stage is a word for word transliteration, each English word being marked with case, gender, tense etc. information inherent in the Latin source word.
  - Subsequent stages correct English noun number and verb endings, find connected noun-adjective groups, mark subject and object, and alter word order to standard English VSO



Alternative translations:

Please enter fewer than 25 words to view alternative translations.

Choose language pair: Latin English

Gallia est omnis pars in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur.

Hen is all to divide upon faction three, of which one inhabit, the Aquitani another, those who in their own language are called Celts, in our Gauls, the third.

## Any Chance with Google?

- Source Text (XIXth century English): It would seem fitting for a Northern folk, deriving the greater and better part of their speech, laws, and customs from a Northern root, that the North should be to them, if not a holy land, yet at least a place more to be regarded than any part of the world beside (Volsunga Saga. William Morris and Eirikr Magnusson. London. Walter Scott Press. 1888.)
- Google German Translation: „Es hat den Anschein, passend für eine Nord-Folk, im Zuge der stärkeren und besseren Teil ihrer Rede, die Gesetze und Gebräuche aus einer Nord-Wurzel, dass die Nord sollte zu ihnen, wenn nicht ein heiliges Land, noch mindestens einen Platz mehr zu gilt als Teil der Welt an.“

Semantics completely wrong

- Source Text: Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. C. Julius Caesar. (C. Iulii Commentarii Rerum in Gallia Gestarum VII. A. Hirri Commentarius VII. I. Rice Holmes. Oxonii, e Typographeo Clarendoniano, 1914. Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis.)

- InterTran Translation: Hen is all to divide upon faction three, of which one uninjured Belgae, other Aquitani, third quae ipsorum language Celtae, our Hen appellantur. C. Julius Caesar.

- Reference Translation: All Gauls is divided into three parts, one of which the Belgae inhabit, the Aquitani another, those who in their own language are called Celts, in our Gauls, the third. (from Perseus Digital Library)

## Any Chance with SMT?

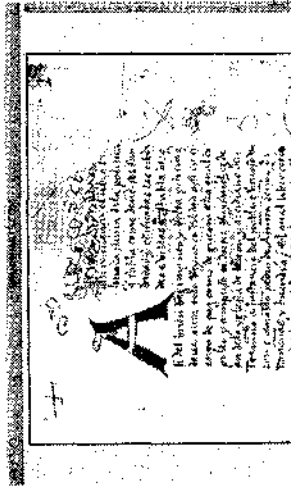
- Modern less resourced languages can be handled with:
  - Language Models trained on a large parallel corpora
- Such corpora are rare also for some modern languages.
- Recent experiments proved that the SMT quality decrease significantly when the domain of the test data differs from the training data
- If the training corpora is small the language model is not powerful enough

## Distributed Resources

- The resources for historical languages presented before are distributed all over the world
- For most part of them the processes behind the interfaces are not transparent to the user
- Reusability through Web-Services

## Other Languages?

- Many historical languages have no resources at all.
- Especially for these languages it is very important that the manuscripts become known to the European (world) scientific community.
- What about: church Slavonic, Arabic documents, northern languages
- What about medieval versions of Latin and byzantine Greek?



What „BLARK“ do we need to understand such texts ?

[http://www.spanisharts.com/books/literature/l\\_prorc.htm](http://www.spanisharts.com/books/literature/l_prorc.htm)

### THE AGE OF ENRIQUE IV (1454-1474)

There are no important changes from Juan II age to Enrique IV one.

**Pero Tafel** tells in his **Travels and Wanderings** (1453-57) his visit, between 1436 and 1439, to Suak places in Eastern Europe. He offers geographical and erudite news about the lands he sees.

**Diescric probe** is represented by **Mirror for Laymen** (1447-1453), version of a latin text coming from England, for instruction of laymen in **christianism**. It keeps interesting **exempla**.

**Teresa de Carageus**, was born about 1420 from Pedro de Carageus. She wrote **Grave for sinners** (1455-60), inspired in **Consolations of Roman life** by **Pedro de Luna**. She also composed an **Administration of Good's Works**.



Mirror for Laymen